

## Семнадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Йонъин (Республика Корея), 29 июля – 2 августа 2019 г.

Задачи индивидуального соревнования

## Правила оформления решений задач

Не переписывайте задачи. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах). На каждом листе проставьте номер решаемой задачи, номер вашего места и вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка вашей работы.

Если не указано иначе, опишите закономерности и правила, которые вы обнаружили в данных. В противном случае вашему решению будет присуждён неполный балл.

**Задача № 1 (20 баллов).** Даны предложения на языке йонгком и их русские переводы:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>Meneni karuwa anona wedmaan.</b>                             | <i>Я пришёл/-ла и увидел(а) мужчину и собаку.</i> |
| 2. <b>Wingkeewa yeediriin.</b>                                     | <i>Ты поёшь, а я встаю.</i>                       |
| 3. <b>Ambib wedmoona awon baan.</b>                                | <i>Он увидел дом, а я взял(а) свинью.</i>         |
| 4. <b>Yeederenu om banuun.</b>                                     | <i>Она встанет и возьмёт хлеб.</i>                |
| 5. <b>Wenenub wingkanuub.</b>                                      | <i>Мы уйдём и spoём.</i>                          |
| 6. <b>Oma oka aniib.</b>   | <i>Они едят хлеб и пьют воду.</i>                 |
| 7. <b>Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen.</b> | <i>Мы услышим собаку, а он услышит свинью.</i>    |
| 8. <b>Ok anaana oon wedmeen.</b>                                   | <i>Я выпил(а) воду, а она увидела рыбу.</i>       |
| 9. <b>Yeederenib miniib.</b>                                       | <i>Они встают и приходят.</i>                     |
| 10. <b>Wingkenu wunuun.</b>  | <i>Она поёт и уходит.</i>                         |
| 11. <b>Om bene aneen.</b>  | <i>Он берёт хлеб и ест его.</i>                   |

(a) Переведите на русский язык:

12. **Om benu aneen.**
13. **Munuuna wunuub.**
14. **Wingkiiwa wengamburuun.**
15. **Anon ye weng wengamberenib yeedaraniib.**
16. **Oon wedmaniina karub wedmaneeb.**
17. **Ok wedmeena aniin.**

(b) Переведите на язык йонгком:

18. *Мы уйдём, а они придут.*
19. *Я беру свинью, а он берёт рыбу.*
20. *Он увидел воду и дом и услышал собаку.*
21. *Ты ешь хлеб и поёшь.*

△ Язык йонгком относится к окской группе трансновогвинейской семьи. На нём говорят около 6 000 человек в Папуа — Новой Гвинее. —Иван Держанский

**Задача № 2 (20 баллов).** Даны словосочетания на языке юрок и их русские переводы в перепутанном порядке:

- |                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <b>muencherh rohkuen</b>           | A. <i>коричневая собака</i>          |
| 2. <b>perkeryerh holeehl 'wernerh</b> | B. <i>чёрный ботинок</i>             |
| 3. <b>muencherh nerhpery</b>          | C. <i>чёрный медведь</i>             |
| 4. <b>s'erokter'ery ch'eeshah</b>     | D. <i>белая ягода</i>                |
| 5. <b>muenchar' pyaar'</b>            | E. <i>коричневый ботинок</i>         |
| 6. <b>pekoyar' tepoo</b>              | F. <i>белая собака</i>               |
| 7. <b>luuehlson' nerhpery</b>         | G. <i>белый мяч</i>                  |
| 8. <b>muenchey cheek'war</b>          | H. <i>белый мансанитовый куст</i>    |
| 9. <b>muent'er'ery ch'eeshah</b>      | I. <i>белый стул</i>                 |
| 10. <b>ler'ergery cher'ery</b>        | J. <i>оранжевый медведь</i>          |
| 11. <b>'errwerhson' slekwoh</b>       | K. <i>красное дерево</i>             |
| 12. <b>muent'er'ery puuek</b>         | L. <i>травянисто-зелёная рубашка</i> |
| 13. <b>lo'ogey slekwoh</b>            | M. <i>красный фундук</i>             |
| 14. <b>s'oktoy no'oy</b>              | N. <i>фиолетовая ягода</i>           |
| 15. <b>'wer'errgerchson' cher'ery</b> | O. <i>чёрная рубашка</i>             |
| 16. <b>lo'ogey no'oy</b>              | P. <i>белый олень</i>                |
| 17. <b>tegee'n nerhpery</b>           | Q. <i>синий мяч</i>                  |
| 18. <b>skoyon rohkuen</b>             | R. <i>жёлтая ягода</i>               |

(a) Установите правильные соответствия.

(b) Установите правильные соответствия:

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 19. <b>muencherhl</b>    | S. <i>канарейка</i>      |
| 20. <b>'wer'errgerch</b> | T. <i>кофейное зерно</i> |
| 21. <b>luuehl</b>        | U. <i>кровь</i>          |
| 22. <b>ler'ergerh</b>    | V. <i>молоко</i>         |
| 23. <b>pekoyek</b>       | W. <i>ольха</i>          |
| 24. <b>skoyon</b>        | X. <i>дикий ирис</i>     |
| 25. <b>tegee'n</b>       | Y. <i>небо</i>           |

(c) Переведите на русский язык:

26. **'errwerh**
27. **ler'ergerh rohkuen**
28. **perkeryer'ery ch'eeshah**
29. **pyerrp't'ery ch'eeshah**

(d) Переведите на язык юрок:

30. *фиолетовый олень*
31. *белый ботинок*
32. *жёлтый мяч*
33. *чёрное дерево*

(!) Дополнительные пояснения, кроме ответов, не требуются и оцениваться не будут.

▲ Язык юрок относится к алгской семье. На нём говорят 20–100 человек на северо-западе Калифорнии. **ch, hl, sh, y, ' —** согласные звуки. **ee, er, err, ue, uue —** гласные звуки.

Из коры ольхи иногда изготавливают оранжевый краситель. Мансанита — небольшое дерево или кустарник с красновато-коричневой корой, произрастающее в западной части Северной Америки. Дикий ирис — цветок светло-фиолетового цвета.

—Борис Иомдин, Сэмюэл Амед

**Задача № 3 (20 баллов).** Даны слова на среднеперсидском языке, записанные письмом книжное пехлеви:

سساوا	A	ککوا	B	۱۱۶	C	نرانا	D	سغف۱۱۱	E	اسسک	F
سسا	G	سککرا۱۱	H	سپسساوا	I	۱۱۶	J	سکرت	K	سوا	L
سکک	M	سکک	N	ککوک	O	سوا۱۱	P	سوا۱۱۱۱	Q	سوا۱۱	R
۱۱۶	S	سکک	T	سکک	U	۱۱۶	V	سککسک	W	سکک	X
سکک	Y	کو	Z	سکک	AA	سکک	BB	سکک	CC	سکک	DD

Учёные используют две системы передачи среднеперсидских слов символами латинского алфавита. Система, отражающая написание слов письмом пехлеви, называется *научной транслитерацией*. В свою очередь, система, передающая предполагаемое произношение слов, называется *транскрипцией*.

Некоторые слова могли записываться письмом пехлеви несколькими способами. Например, слово *dīdan* ‘видеть’ могло писаться как سوا۱۱۱۱ (научная транслитерация: **HZYTN-tn'**) или как سوا (научная транслитерация: **dytn'**).

(a) Соотнесите каждое из вышеприведённых слов с его научной транслитерацией и транскрипцией. Обратите внимание, что слова, записанные выше письмом пехлеви, могут соответствовать нескольким среднеперсидским словам.

- |             |         |        |               |           |                          |
|-------------|---------|--------|---------------|-----------|--------------------------|
| 1. ʔslwn'   | āsrōn   | жрец   | 18. whʔl      | wahār     | весна                    |
| 2. sydʔ     | syā     | чёрный | 19. APLA      | xāk       | земля, пыль              |
| 3. DMYA     | xōn     | кровь  | 20. gwn'      | gōn       | цвет                     |
| 4. AHTE     | xwah    | сестра | 21. LCDr'     | tar       | через, сквозь            |
| 5. blbwt'   | barbut  | лира   | 22. mng       | mang      | белена                   |
| 6. gyʔh     | giyāh   | трава  | 23. lwlk'     | rūrag     | целебная трава           |
| 7. ALBA     | čahār   | четыре | 24. ZWZŊ'     | drahm     | драхма (единица веса)    |
| 8. dwt'     | dūd     | дым    | 25. dlmnk'    | dramanag  | полынь                   |
| 9. mwd      | mōy     | волосы | 26. NKSWN-tn' | kuštan    | убивать                  |
| 10. gdk'    | gēg     | вор    | 27. ʔwzmbwlt' | uzumburd  | изумруд                  |
| 11. hmyšk'  | hamēšag | всегда | 28. glmwk'    | garmōg    | тёплый, горячий          |
| 12. LK      | tō      | ты     | 29. ʔhlmn'    | Ahreman   | злой дух                 |
| 13. gwkl't' | gōgird  | сера   | 30. ʔylʔnštr' | Ērān-šahr | земля арийцев            |
| 14. wʔcʔl   | wāzār   | базар  | 31. ywdtʔk'   | judāg     | отдельный, другой        |
| 15. MLKTA   | bāmbišn | царица | 32. dhšk'     | daxšag    | знак, символ; память     |
| 16. HZWLYA  | hūg     | свинья | 33. nhʔl      | nihāl     | деревце, саженец, дерева |
| 17. zwzk'   | zūzag   | ёж     | 34. lwcynk'   | lawzēnag  | миндальная сладость      |

(b) Одно среднеперсидское слово обычно записывается в книжном письме пехлеви с некоторой графической особенностью. Определите, что это за слово.

(c) Слова, данные ниже, представляют собой альтернативные способы записать некоторые из вышеприведённых слов.

- EE. سسوا      FF. سسک      GG. سس      HH. سسا      II. سس      JJ. سس

Установите, что это за слова, и запишите их в научной транслитерации.

(d) Запишите письмом книжное пехлеви:

КК.	<b>DKRA</b>	<i>tuu</i>	<i>финиковая пальма</i>
LL.	<b>dlwnd</b>	<i>druwand</i>	<i>злой, грешный, неправедный</i>
ММ.	<b>stwl</b>	<i>stōr</i>	<i>лошадь, конь</i>
NN.	<b>cmbl</b>	<i>čambar</i>	<i>круг, обруч</i>

(!) Дополнительные пояснения, кроме ответов, не требуются и оцениваться не будут.

△ Среднеперсидский язык относится к иранской ветви индоевропейской семьи. На нём говорили в империи Сасанидов, и уже много веков этот язык используется в качестве письменного, особенно в переводах зороастрийского канона.

Используемая здесь транскрипция соответствует реконструируемому произношению III века н. э. Знак  $\bar{\quad}$  означает долготу гласного.  $\check{\quad} \approx \text{ч}$  в *час*;  $h = \text{h}$  в англ. или немецк. *hat*;  $\check{\quad} \approx \text{ч}$  в *ночь бы*;  $\check{\quad} = \text{ш}$ ;  $w = \text{w}$  в английском слове *win*;  $x = \text{x}$  в *холм*;  $y \approx \text{x}$  в *тех дней*;  $y = \text{й}$ ;  $z = \text{з}$ .

Знание современных иранских языков для решения задачи несущественно.

—Андрей Никулин (консультант: Мигель-Анхель Андрес-Толедо)

**Задача № 4 (20 баллов).** Даны слова и глагольные корни на западном таранганском языке. Кроме того, приводится т. наз. редуцированная форма каждого из них на двух диалектах этого языка. Редуцированная форма используется как причастие или прилагательное.

		северный диалект	прибрежный диалект
<b>dakeru</b>	<i>они скребут</i>	<b>darkeru</b>	<b>dakerukeru</b>
<b>rəbik</b>	<i>это тупое</i>	<b>rəbrəbik</b>	<b>rəbirəbik</b>
<b>alema</b>	<i>справа</i>	<b>amlema</b>	<b>alemalema</b>
<b>makay</b>	<i>ты залезаешь</i>	<b>makmakay</b>	<b>mamakay</b>
<b>apúk</b>	<i>другой</i>	<b>akpuk</b>	<b>apukpuk</b>
<b>ləpay</b>	<i>холодный</i>	<b>ləpləpay</b>	<b>ləpaləpay</b>
<b>paylawana</b>	<i>он болтает</i>	<b>paylawlawana</b>	<b>paylalawana</b>
<b>kalpaŋir</b>	<i>это упрямое</i>	<b>kalpaŋpaŋir</b>	<b>kalpapaŋir</b>
<b>garków</b>	<i>быть сиротой</i>	<b>garkówków</b>	<b>garkówków</b>
<b>eyleka</b>	<i>он играет</i>	<b>eylekleka</b>	<b>eyleleka</b>
<b>dubemna</b>	<i>он седьмой</i>	<b>dumbemna</b>	<b>dubembemna</b>
<b>maylewa</b>	<i>дерево (вид)</i>	<b>maylewlewa</b>	<b>maylelewa</b>
<b>matay</b>	<i>его глаз</i>	<b>matmatay</b>	<b>matamatay</b>
<b>məna</b>	<i>впереди</i>	<b>mənməna</b>	<b>mənaməna</b>
<b>bebar</b>	<i>бояться</i>	<b>bebebar</b>	<b>bebebar</b>
<b>jaŋil</b>	<i>это тухлое</i>	<b>jaŋjaŋil</b>	<b>jajaŋil</b>
<b>letna</b>	<i>он мужчина</i>	<b>letletna</b>	<b>letletna</b>
<b>ernənw</b>	<i>он ползёт</i>	<b>ernənw</b>	<b>ernənw</b>

Заполните пропуски:

		северный диалект	прибрежный диалект
<b>etaleŋa</b>	<i>он слышит</i>	?	?
<b>jaga</b>	<i>стеречь</i>	?	?
<b>gasirana</b>	<i>она старая</i>	?	?
<b>daramota</b>	<i>их тошнит</i>	?	?
<b>pɔwna</b>	<i>от него пахнет</i>	?	?
<b>ertɔpa</b>	<i>он моет</i>	?	?
<b>dabuka</b>	<i>они видят сны</i>	?	?
<b>ŋuŋim</b>	<i>это мокрое</i>	?	?
<b>igóŋ</b>	<i>он продаёт</i>	?	?

△ Западный таранганский язык относится к австронезийской семье. На нём говорят 7 000 человек на островах Ару в Индонезии. **ŋ** = *ng* в английском слове *hang*. **j, r, w, y** — согласные звуки. **e, o** — гласные звуки. Знак **´** обозначает ударение; если такого знака нет, ударение падает на предпоследний слог.

— Эллисия Уорнер (консультант: Ричард Нивенс)

**Задача № 5 (20 баллов).** Даны предложения на языке ноони, произнесённые в разные дни «недели» ноони, и их русские переводы:

сказано в **bvutfu**

1. fɔgò cí nú bvúmbòn.  
me ncí nò: ntɔ̀ fɔwǎy bvúmbòn.
2. wò nú yú: cóŋ kèŋkfũ bvúsòw.
3. kwɔ̀:n nú bóy fí me bvúzhí.

- Вчера был **bvumbon**.  
В **bvumbon** я пришёл на рынок.  
В **bvusɔw** ты украдёшь ямс.  
В **bvuzhi** женщина поможет мне.

сказано в **bvusɔw**

4. wvù tò nò: bǎŋ ŋwà bvûŋkâ:.
5. fò shě ntfũ: nú bvútfũ.  
me nú mbóy ncáw mutù bvútfũ.
6. wvù bê: yò kwɔ̀:n èbèn.
7. wò tò nò: yòw cǎŋ.

- В **bvũŋka** он нашёл книгу.  
Послезавтра **bvutfu**.  
В **bvutfu** я выберу автомобиль.  
Сегодня он убил женщину.  
Ты услышал вора давным-давно.

сказано в **bvukema**

8. ntfũ: nú bvûŋkâ:dèn.  
cǎŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvûŋkâ:dèn.
9. me mbê: ncáw ŋwà èbèn.
10. dìemsěŋ nú yèn wvù lě.
11. kefwé cí nú bvûŋkâ:.

- Завтра **bvũŋkaden**.  
В **bvũŋkaden** вор найдёт нас.  
Сегодня я выбрал книгу.  
Мужчина вот-вот увидит его.  
Позавчера был **bvũŋka**.

сказано в **bvũŋka**

12. me nú nfí dìemsěŋ.
13. kwɔ̀:n cí nò: yèn wáy é bvútfũ.
14. bèsèn nú gé: cóŋ mutù èbèn.
15. bó nò: yèn me lé fɔwǎy.

- Я вот-вот помогу мужчине.  
В **bvutfu** женщина увидела рынок.  
Сегодня мы украдём автомобиль.  
Они только что увидели меня на рынке.

(a) Переведите на русский язык:

сказано в **bvujkaden**

16. bvúsòw nǔ fò shě ntfũ.

17. me nú ŋgé: nyén kèŋkfũ lé èbèn.

18. wvù tò nô: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.

19. bèsèn nǔ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.

(b) Первый день недели ноони — **bvutfu**. В каком порядке следуют дни ноони?

(c) Переведите на язык ноони:

сказано в **bvumbon**

20. В *bvusɔw* я помог мужчине.

21. Вор только что украл ямс.

22. В *bvujkaden* я услышу автомобиль.

23. Сегодня женщина убьёт мужчину.

24. Сегодня мужчина увидел тебя.

⚠ Язык ноони относится к бебoidной группе атлантическо-конголезской семьи. На нём говорят около 40 000 человек в Камеруне.

ɛ и ɔ — гласные звуки. ŋ, sh, y и zh — согласные звуки. Знак : означает долготу гласного. Надстрочные знаки обозначают тоны: ´ высокий, ˆ нисходящий (высокий ↘ низкий), ˜ нисходящий (средний ↘ низкий), ˘ низкий, ˙ восходящий (низкий ↗ средний), ˚ восходящий (низкий ↗ высокий); если нет ни одного из них, тон слога средний.

Ямс — съедобный клубень одноимённого тропического растения. —Сэмюэл Амед

---

**Редакторы:** Сэмюэл Амед, Божидар Божанов, Милена Венева, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Шинджини Гхош, Иван Держанский (техн. ред.), Хью Доббс, Борис Иомдин, Бруну Л'Асторина, Ли Тхэхун (отв. ред.), Том Маккой, Андрей Никулин, Мийна Норвик, Пань Тунлэ, Алексей Пегушев, Александр Пиперски, Мария Рубинштейн, Даниель Руцкий, Артур Семенюк, Нейтан Сомерс, Элисия Уорнер, Габриела Хладник.

**Русский текст:** Сэмюэл Амед, Иван Держанский, Андрей Никулин.

Желаем успеха!